

第三章 俄語中的數量性

第一節 詞彙語義的數量性表達

俄語有豐富表達數量的詞彙，這些詞彙構成一個完整的思想領域，且積極地發揮在口語和書寫之中，亦是語言中的詞彙基礎之一。

在俄語中，語義學中的詞位隨處可見，它在數量意義上的表現就是數字名詞。數量的語義包含有名詞、形容詞、代詞及副詞。

俄語中的數量詞彙可劃分為三組：

第一組，是以數量意義為基礎的詞彙，如數字：один、два、три、четыре... 等。

第二組，是將數量意義當做轉折隱喻意義使用的詞彙。詞彙的隱喻完全取決於上下文，亦即唯有在特定的詞彙組合中，它的隱喻含義才得以顯現。例如：обширный 一詞的轉折意義，有內容廣泛、包含很多東西之意。除可用於 труд(勞動)的詞位中，主要意指占據很大的空間、占據很大的面積⁵⁷，但亦有其表現數量意義的隱喻，即有 многое、массовый 之含義，如 широкие познания(廣泛的知識)。再以 добрый 一詞為例，其用在數量上的轉折意義有「大量的」之意，如 добрый урожай(大量的豐收)。

⁵⁷ Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова, Репринтное издание: М.,2000.

除此之外，在詞彙的轉折意義中也會牽涉到語法上的變化。帶有數量意義的下義關係副詞用在名詞上就是一個很好的例子。例如：*куча времени*(很多時間)、*вагон дел*(很多事情)、*толпа народу*(一大群人)等(斜體字所強調的名詞在此並非主體，而是代表數量)。

第三組，詞彙的數量成分是呈現在意義結構中，而非基本的個體。如：*кипа*(一包東西)、*библиотека*(圖書館)、*грива*(鬃毛)等。要運用上述詞彙的數量成份唯有單獨的情況下才能呈現。例如：*У него книг целая библиотека*(他有像一座圖書館那樣的藏書)，其中 *библиотека* 是指書的數量很多；*Вот это грива!*(濃密的鬃毛!)，其中 *грива* 是指頭髮鬍鬚太多之意。

上文已曾指出，數量的語義不只是數詞，還包括有名詞、形容詞、代詞及副詞。綜述如下：

一、數量語義的名詞：有表示測量的單位，如 *грамм*(公克)、*литр*(公升)、*метр*(公尺)等；有集合名詞，像是 *толпа*(群體)、*народ*(民族)、*полк*(軍團)等；有把一個類型與多種類型的物體結合起來，好比是 *кипа*(一疊)、*пачка*(一包)、*куча*(一堆)、*серия*(一系列)、*свалка*(一堆)等；或者有表示物體容量的詞位，如 *лилипут*(小)、*велика*(大)等；以及有表示時間的詞位，如 *минута*(分鐘)、*час*(小時)、*месяц*(月份)、*год*(年)等。

二、數量語義的形容詞：有表示時間的意義，如 мгновенный(瞬間的)、внезапный(突然的)、долгий(長久的)、вечный(永恆的)等；有表示容量的形容詞，像是 большой(大的)、крошечный(一點點的)、огромный(龐大的)、значительный(相當大的)、обширный(廣大的)等)；有聚合體的形容詞，用在物體的線形測量，如 широкий(寬的)、узкий(窄的)、длинный(長的)、короткий(短的)、высокий(高的)、низкий(矮的)等。

三、數量語義的代詞：有不確定的代詞，如 несколько(一些)；有否定代詞，如 никто(無人)、ничто(什麼也不)、ничего(什麼也不【口語】)；有限定代詞，如 весь(全部)；有指示代詞，如 тот(這)、этот(這個)；另有用於表示不確定的「大量」的詞位，如 столько(如此多) - Я столько видел сегодня!(我今天看了如此多的東西!)。

四、數量語義的副詞：可劃分成兩的語義組群：(1)表示張力，顯現程度、過程的副詞，如 очень(非常)、слишком(太過)、чуть-чуть(一點點)等；(2)測量的副詞，如 совсем(完全)、ничего(毫無)、целиком(完整的)、полностью(全部的)等。

除此之外，用於口語中的詞位亦可表示數量的意義。例如：前置詞 без - без числа(無以計算)，表示數量龐大、無法計算的東西；前置詞 по - сыт по горло(吃得過飽；十分厭煩)，表示特徵顯現的張力和程度。

另外，也有表示物體之間空間與距離遠近的詞位，如 при (旁邊)、вблизи(接近)、около(周遭)、возле(在旁邊)、подле(近旁)等。

因此，語言中詞彙語義的數量類型也是有多采多姿的表現手法，數量語義的詞彙也可以用在口語的各種情況之中⁵⁸。

第二節 俄語表「多」與表「少」的詞彙語義場

如同在第二章所提，在詞彙學的研究中最重要論點之一，是研究詞彙在系統中的意義。本章節要研究「詞彙語義場(лексико-семантическое поле, 簡稱 ЛСП)」中，俄語表「多」與表「少」的詞彙語義。

將意義相近的詞彙分組，稱之為「語義場(семантическое поле)」⁵⁹。而詞彙語義場是將具有共同意義的詞彙結合起來。這些詞彙均可將一個共同的概念具體化，且附加上一些片面性的含義⁵⁹。每一個詞彙語義場都有一個共同的(完整統一的)語義特點，可把所有的詞彙結合，通常都是那些有總結性意義的詞位，也就是主要詞位(архилексема)。

⁵⁸ Апресян Ю.Д. Синтаксическая обусловленность значений. Русский язык в национальной школе.- 1967, № 6, с. 3-15.

⁵⁹ Энциклопедический словарь филолога.// <http://slovarfilologa.ru>.

每個 ЛСП 都有關鍵字，稱之為主要部分(доминант)。主要部分在詞彙語義詞形聚合體(лексико-семантическая парадигма)中是要呈現其系統化的特質，它是要展現詞形聚合體的語義主題⁶⁰。這樣的語義主題反映出真實世界的特定部分，可彰顯詞位在 ЛСП 的雙重關連，即語義理解的重要性已超越純粹系統化的界線。如同 Л. А. Новиков 所言，«...一個含義中不同的層面(或不同的類型)都與一個整體(也就是詞彙)的意義緊密相連，相互影響...它們的相互關連或者是相互呈現在說明了，它們是以不同的方式，不同的角度去定義同一種東西»⁶¹。

因此，在每個詞彙或是詞彙意義之間都存在著各種各樣的關連，它們不是封閉的，而是靈巧的，在克服各種的矛盾之後加以發展著。這與 Ф. П. Филин 的論述不謀而合：同義詞和反義詞，在詞彙語義的結構中是兩個結構上、詞彙語義關連上最重要的類型⁶²。

一個「場」裡面包含有口語(涵蓋成語)中各個不同的部分，它們在語義上、詞彙的構成上都與主要詞彙有關。具有表「多」與表「少」語義的詞彙歸屬於 ЛСП 的數量中，其核心是數量含意的詞位：這個類型是從大小、容量、數目、發展程度來定義外在世界的物體和現象。

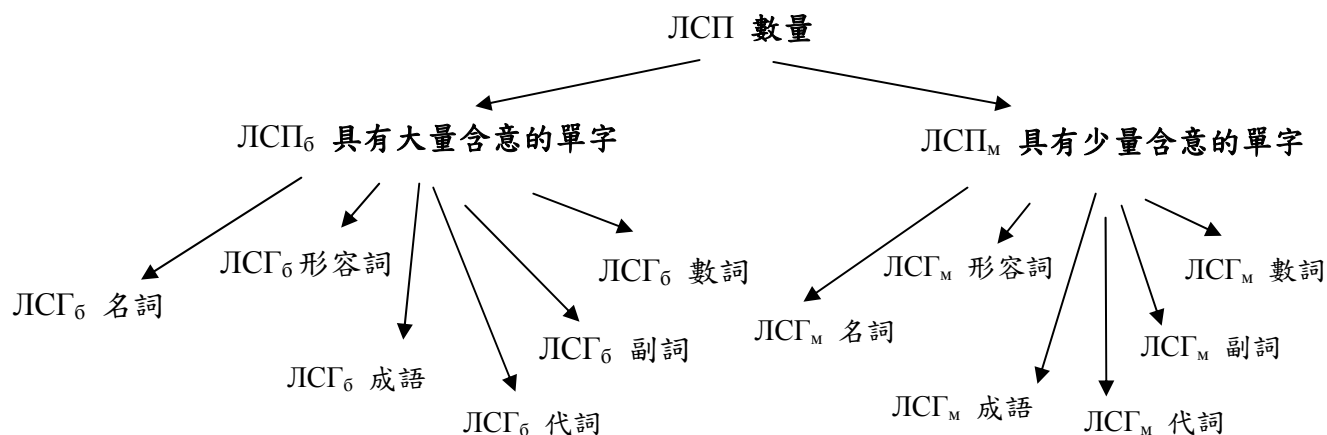
⁶⁰ Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. Изд-во ЛКИ, 2008, с. 107.

⁶¹ Новиков Л.А. Семантика русского языка. - М., 1982, с. 97.

⁶² Филин Ф.П. Очерки по теории языкознания. Избранные труды: к 100-летию со дня рождения. Издание 2, дораб. и доп., М., 2008, с. 226.

詞彙語義的數量結構可用下列的圖表表示：

(б-表「多」【большое количество】；м-表「少」【малое количество】)



由上圖可知，數量的 ЛСП 中具有「大量」與「少量」意義的詞彙涵蓋了詞彙語義群組(ЛСГ)中表「多」與表「少」含義的數詞、名詞、形容詞、副詞、代詞、成語等詞類的詞彙。本節為定義詞彙語義群組的組成部分，採用了 Д. Н. Ушаков、В. Даль、С. И. Ожегов，以及由 С. А. Кузнецов 校定的俄文詳解大字典等辭典中的詞彙定義。

一、ЛСГ_б名詞和 ЛСГ_м名詞：

ЛСГ_б名詞和 ЛСГ_м名詞在表「多」與表「少」詞位中是完全相符的。

圖表 1

ЛСГ _б 名詞	ЛСГ _м 名詞
<i>Множество</i> (Очень большое количество кого-, чего-л.)	<i>Капля</i> (малое количество чего-н.)
<i>Уйма</i> (Множество, большое количество)	<i>Толика</i> (небольшое, малое количество, малая часть)
<i>Масса</i> (Множество, большое	<i>Крупица</i> (Небольшое количество

количество кого-чего-н)	чего-н)
<i>Груда</i> (О большом количестве, массе чего-л)	<i>Частица</i> (Небольшая часть, степень, количество чего-н)
<i>Воз</i> (О большом количестве, множестве чего-л.)	<i>Чуточка</i> (Незначительное количество, очень маленькая часть чего-л.)
<i>Обилие</i> (Очень большое количество.)	<i>Кроха</i> (Ничтожная доля, крайне малое, незначительное количество чего-л)
<i>Прорва</i> (Непомерно большое количество кого-чего-н)	<i>Малость</i> (малое количество)
<i>Сила</i> (Огромное количество, множество)	
<i>Море</i> (Огромное количество, чрезвычайное обилие кого-, чего-л)	
<i>Бездна</i> (Огромное количество)	
<i>Стая</i> (Масса, скопление, множество чего-л.)	
<i>Куча</i> (Нагромождение чего-н., множество кого-чего-н.)	
<i>Гибель</i> (Несметное множество)	
<i>Пропасть</i> (Множество)	
<i>Тьма</i> (тоже что и множество)	
<i>Вагон</i> (большое количество, множество)	

由此圖表 1 可看出，ЛСГ 在組成部分上是有相當多的種類。具表「多」詞位的名詞比表「少」詞位的名詞多太多了。

用 ЛСГ₆ 名詞和 ЛСГ_М 名詞為基礎，也可排列出具有表「多」與表「少」意義的同義詞組。

(一) ЛСГ₆ 名詞同義詞分析：

- 1、ЛСГ₆ 名詞有：множество(大量)、уйма(非常多)、масса(大量)、груда(大量)、воз(大量)、обилие(大量)、прорва(無法測量)、

сила(龐大)、море(龐大)、бездна(龐大)、стая(大量)、куча(一大堆)、гибель(無法測量)、пропасть(無數)、тьма(無數之多)、вагон(大量)。

2、這些詞彙中統一的語素，是«большое»、«количество»。

3、同義詞列的主要部分是：множество。這個詞彙在語義上是最簡單的，在修辭上是中性的，在句法學上是最自由，最適用的。

4、這個主要部分在語義上是與 обилие(大量) – «очень»這個詞有所區別的；在修辭法上與 вагон(大量)、уйма(非常多)、масса(大量)、воз(口語，大量，中性的)、тьма(口語，無數之多，有不贊同的意味)、пропасть(俗話，無數，有反對的意味)也有所區分。而在語義修辭法上也區分：прорва(口語，無法測量)、сила(口語，龐大)、море(口語，龐大)、груда(口語，大量)、гибель(口語，無法測量)、бездна(口語，龐大)、куча(口語，一大堆)、стая(口語，大量)。

5、同義詞的類型：

依照同義詞的特性：вагон、уйма、масса、воз、тьма、пропасть 等是修辭上的同義詞；множество、обилие 是語義上的同義詞；прорва、сила、море、груда、гибель、бездна、куча、стая 則是語義修辭上的同義詞。另就詞彙的結構而言，這些同義詞也都是不同的字根。

(二) ЛСГ_М 名詞同義詞分析：

- 1、ЛСГ_М 名詞有：капля(一點點)、толика(不大)、крупица(不大)、частица(少量)、чутьочка(些微)、кроха(些微)、малость(小)。
- 2、這些詞彙中統一的語素，是«малое»、«количество»。
- 3、同義詞列的主要部分是：малость(小)。這個詞彙在語義上是最簡單的，在修辭上是中性的，在句法上是最自由，最適用的。
- 4、這個主要部分在語義上是與 частица(少量) - «небольшая» 這個詞彙有所區別的；在修辭法上與 капля(口語，一點點)有所區分。而在語義修辭法上也區分：крупица(不大)、толика(不大)、чутьочка(些微)、кроха(些微，中性的)。
- 5、同義詞的類型：

依照同義詞的特性：частица、малость 是語義上的同義詞；капля、толика、крупица、чутьочка、кроха 是語義修辭上的同義詞。另就詞彙的結構而言，這些同義詞都是不同的字根。

二、ЛСГ₆ 形容詞和 ЛСГ_М 形容詞：

接下來是 ЛСГ₆ 形容詞和 ЛСГ_М 形容詞的詞彙語義組別，這些都是具有表「多」與表「少」語義的形容詞。不過，必須要強調的是，這裡並沒有

採用可與其它詞位，意即與 ЛСГ_б 和 ЛСГ_м 所採用的表「多」與表「少」詞位相結合的形容詞，這些詞彙在上述所提的字典中都可以找的到。

圖表 2

ЛСГ _б 形容詞	ЛСГ _м 形容詞
<i>Большой</i> (Значительный по количеству.)	<i>Малый</i> (Небольшой по размерам, по количеству.)
<i>Огромный</i> (Очень большой по количеству.)	<i>Маленький</i> (Небольшой по количеству, немногочисленный.)
<i>Громадный</i> (= <i>Огромный</i>)	<i>Мизерный</i> (Очень маленький по количеству, размерам и т.п.)
<i>Колоссальный</i> (Огромный по величине, размеру, количеству.)	<i>Небольшой</i> (Малый, ограниченный в размерах, в числе, в количестве, во времени.)
<i>Изрядный</i> (Большой, значительный (по величине, количеству, силе))	<i>Незначительный</i> (Небольшой по количеству, размерам и т.п.)
<i>Порядочный</i> (Довольно большой, значительный (по размерам, количеству, силе и т.п.))	<i>Жалкий</i> (= <i>незначительный</i>)
<i>Обширный</i> (Большой по количеству; многочисленный.)	<i>Ничтожный</i> (Чрезвычайно малый, незначительный (по размеру, количеству и т.п.).)
<i>Бесчисленный</i> (Очень большой по количеству, неисчислимый)	<i>Скудный</i> (Небольшой по количеству, незначительный.)
<i>Многочисленный</i> (Имеющийся в большом количестве.)	<i>Малочисленный</i> (Имеющийся, встречающийся в небольшом количестве.)

從圖表 2 中可看出，這些形容詞都有一個詞位核心 «большое количество»，而這與表示 «малое количество» 的詞位，在數量上是一模一樣的，而這兩組在組成部分上也都是一樣的。

(一) ЛСГ_б 形容詞同義詞分析：

1、ЛСГ_б 形容詞有 :большой(大的)、огромный(非常多的)、

громадный(非常多的)、колоссальный(龐大的)、порядочный(相當大的)、обширный(廣闊的)、бесчисленный(無法計算的多的)、изрядный(相當大的)、многочисленный(為數多的)。

2、這些詞彙中統一的語素，是«большое»、«количество»。

3、同義詞列的主要部分是：большой(大的)。這個詞彙在語義上是最簡單的，在修辭上是中性的，在句法上是最自由，最適用的。

4、這個主要部分在語義上是與 многочисленный(為數多的)、огромный(非常多的)、бесчисленный(無法計算的多的)、громадный(非常多的)有所區別的。在語義修辭上區分：колоссальный(口語；龐大的)、изрядный(口語，相當大的)、порядочный(口語；相當大的)、обширный(口語；廣闊的)。

5、同義字的類型：

依照同義詞的特性：большой、многочисленный、огромный、бесчисленный、громадный 是語義上的同義詞；колоссальный、изрядный、порядочный、обширный 是語義修辭上的同義詞。另огромный、громадный 在結構上是同一個字根，而其它的都是不同的字根。

(二) ЛСГ_м 形容詞同義詞分析：

1、ЛСГ_м 形容詞有：малый(小的)、маленький(少的)、мизерный(微薄

的)、небольшой(不多的)、незначительный(不大的)、жалкий(少得可憐的)、ничтожный(些微的)、скудный(些微的)、малочисленный(為數少的)。

2、這些詞彙中統一的語素，是«малое»、«количество»。

3、同義詞列的主要部分是：малый(小的)。這個詞彙在語義上是最簡單的，在修辭上是中性的，在句法上是最自由，最適用的。

4、這個主要部分在語義上是與 маленький(少的)、небольшой(不多的)、малочисленный(為數少的)、незначительный(不大的)有所區別的。在語義修辭上區分：мизерный(口語；微薄的)、жалкий(口語；少得可憐的)、ничтожный(口語；些微的)、скудный(口語；些微的)。

5、同義詞的類型：

依照同義詞的特性：малый、маленький、небольшой、малочисленный、незначительный 是語義上的同義詞；мизерный、жалкий、ничтожный、скудный 是語義修辭上的同義詞。另就詞彙結構而言，малый、маленький 是同一個字根，而其它的則都是不同的字根。

三、ЛСГ₆代詞和 ЛСГ_м代詞：

ЛСГ₆代詞和 ЛСГ_м代詞是在詞彙語義上有表「多」與表「少」含意的

代詞。

圖表 3

ЛСГ _б мест.	ЛСГ _м мест.
<i>Столько</i> (Такое большое количество, так много.)	<i>Несколько</i> (Некоторое, неопределённое (обычно небольшое) количество.)
	<i>Сколько</i> (Некоторое, неопределённое количество.)
	<i>Сколько-то</i> (Какое-то количество; некоторое количество чего-л.)
	<i>Сколько-нибудь</i> (Какое-л. количество; некоторое количество.)

必須要強調的是，有些學者把上述的詞彙視為數量不精確的數詞。然而，如同俄語詳解大字典所記載的，這些詞位就上述的意義而言是歸屬於代詞的範疇之中。

四、ЛСГ_б成語和 ЛСГ_м成語

接下來要是表示詞彙語義中有「多」與「少」語義的成語。

圖表 4

ЛСГ _б фраз.	ЛСГ _м фраз.
<i>Без счета</i> (Очень много; в большом количестве)	<i>С гулькин нос</i> (Очень мало, ничтожное количество)
<i>Без числа</i> (Об огромном, неисчислимом количестве кого-либо или чего-либо)	<i>Кот заплакал</i> (Очень мало кого-либо или чего-либо.)
<i>До хрена</i> (Очень много, в большом количестве, в избытке кого-либо или чего-либо.)	<i>Раз, два (или один, другой) и обчелся</i> (о количестве кого-чего-н.: очень немного)
<i>Лошадина доза</i> (об очень большом количестве чего-н.)	<i>По пальцам перечесть (можно)</i> (о небольшом числе, так что легко перечесть, назвать.)
<i>Целый короб</i> (Очень много чего-либо, большое количество)	<i>Капля в море</i> (мелочь, ничтожное количество в сравнении с тем, чего

	недостает, что необходимо.)
<i>Тьма-тьму́щая</i> (Бесчисленное, великое множество)	<i>С мизинец</i> (совсем немного, очень мало)
<i>Куры не клюют</i> (очень много чего-нибудь, большое количество)	
<i>До черта</i> (Оценочная характеристика количества кого-либо или чего-либо как очень большого)	

有趣地是，上述所提到的成語，有大多數都可與 *деньги*(錢)這個詞位組合使用，例如：*Деньги куры не клюют*；*Денег тьма-тьму́щая*；*Денег с гулькин нос*；*Денег кот наплакал*；*Денег раз два и обчелся*；*До хрена денег* 等等。

要注意的是，俄語是一個有著豐富成語的語言。這些成語都是當做一個詞彙在使用，因此可以為人所理解。然而，倘若是依照字面上的意思去想的話，則就無法瞭解該成語真正的意思。成語，比其他的詞彙單詞更能展現出語言的精神，然而，要翻譯成語是相當困難的，有時候甚至是完全無法翻譯。因此，這時候就要採用一些相似詞代替。用字面上的翻譯或是字面上的理解是不可能了解成語的意義。

在同義詞中，除那些可以當成口語中一部分的詞彙之外，也有所謂的成語，也就是說，成語也可以當做同義詞來編排。現在就來分析 $ЛСГ_6$ 成語和 $ЛСГ_M$ 成語的同義詞：

(一) $ЛСГ_6$ 成語同義詞分析：

1、 $ЛСГ_6$ 成語有：*без счета*(多極了)、*без числа*(無數)、*до хрена*(很

多) 、 лошадиная доза(很多) 、 целый короб(很多) 、
тьма-тьмущая(無數) 、 куры не клюют(很多) 、 до черта(多極
了) 。

2、這些成語中統一的語素，是«большое»、«количество»。

3、同義詞列的主要部分是：без счета(多極了)。這個成語在語義上是最簡單的，在修辭上是中性的，在句法上是最自由，最適用的。

4、主要部分的成語在語義上是與 без числа(無數)有所區別的。在語義修辭上也要與：до хрена(很多)、лошадиная доза(很多)、целый короб(很多)、тьма-тьмущая(無數)、куры не клюют(很多)、до черта(多極了)等成語在語義上區分開來。

5、同義詞的類型：

就成語在同義詞上的特性來說，без числа、без счета 是語義上的同義詞；до хрена、лошадиная доза、целый короб、тьма-тьмущая、куры не клюют、до черта 則是語義修辭上的同義詞。

(二) ЛСГ_м 成語同義詞分析：

1、ЛСГ_м 成語有：с гулькин нос(非常少)、кот наплакал(非常少)、раз, два(или один, другой) и обчелся(屈指可數)、по пальцам перечесть(можно)(屈指可數)、капля в море(微小)、с мизинец(非常少)。

2、這些成語中統一的語素，是«малое»、«количество»。

3、同義詞列的主要部分是：с гулькин нос(非常少)。該成語在語義上是最簡單的，在修辭上是中性的，在句法上是最自由，最適用的。

4、主要部分的成語要與其他的成語：по пальцам перечесть(можно)(屈指可數)、раз, два (или один, другой) и обчелся(屈指可數)、кот наплакал(非常少)；語義修辭上：капля в море(微小)、с мизинец(非常少)等成語在語義上有所區分。

5、同義詞的類型：

就成語在同義詞上的特性來說，с гулькин нос、по пальцам перечесть (можно)、раз, два(или один, другой) и обчелся、кот наплакал 是語義上的同義詞；капля в море、с мизинец 則是語義修辭上的同義詞。

綜合以上所做的分類陳述，在數量的場域存在著眾多的元素與組合，它們對數量的概念的實際應用有著多層次的描述，在如此眾多表達數量的詞彙中，作者認為 много、мало 這組反義詞具有以下獨特的屬性：

一、много、мало 是屬於表達數量常用的方式之一，雖然它們無法像是 один、два、три、четыре 那樣地精確指示數量，但是在日常口語的表達或一般的書寫上被廣範地使用，可稱得上是使用頻繁的基本詞彙。

二、много、мало 與許多詞彙發生相互聯結，並衍生出相當多的詞

組，在名詞、形容詞、副詞等詞類上，時間的長短、空間的距離和事物的個數的指示等等，都存在著不同的組合和變化，具有非常豐富的表達內容。

根據以上面對 много、мало 所陳述的獨特性，凸顯出 много、мало 在數量語義場域中佔據著非常重要的位置，實在有必要對其各種所有可能的組合和變化進行分析，並對其進一步進行系統性的歸納，使其成為「多」與「少」語義研究上的一個典型的範例。

